

## Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the images of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

### MS Leiden Or. 14.047

Arabic, paper, 28 ff., *maghribī* script (headings in *mashriqī* script), dated 25 February 1884, copied by Bukayr b. Ḥaḥḥ ... (?), colophon on f. 24b), originally a loose quire, but now set in modern cloth binding made by David Simaleavich, Phoenix bindery, Amsterdam, c. 1985. With some notes by René Basset (1855-1924).

*Al-Khātima fī Dhīkr Nubdha Muwāfira min Aḥwālihi* [...], the epilogue only of *Ribḥ al-Tiġāra wa-Maghnām al-Sa'āda fīmā yata'allaqu bi-Aḥkām al-Ziyāra*, treatise on saints and the visiting of their tombs by 'Alī b. al-Ḥāġġ Mūsā, the *wakīl* of the mausoleum of Sayyid 'Abd al-Raḥmān al-Thā'ālibī. The work was composed in Miliana (Algeria) in 1273/1856-1857. The present fragment is devoted to the Sufi saint Abū al-'Abbās Aḥmad b. Yūsuf al-Rāshidī who is buried in Miliana. See J.J. Witkam, *Catalogue of Arabic manuscripts* [...], Leiden 1983-, pp. 71-72.

f. 1b.

بسم الله الرحمن الرحيم | الخاتمة في ذكر نبذة موافرة | من احواله رضى الله عنه واعد | علينا  
من بركاته |

ولنشرح هذه المقدمة الخاتمة المباركة بما يتضمن | اربعة انواع مع الثلاثة مقاصد المتقدمة مع  
مقدمة | الكتاب تصير ثمانية انواع ارجوا بها فتح ابواب الجنة | الثمانية لى ولوالدى والاهل  
والبنين ومشائخى واخوانى فى الله | وجميع المسلمين بفضل الرب وبركة القطب وكان ولى مقرب  
| من اهل الحضرة والكرامة الى يوم القيامة فانه الرب الكريم | ذو الفضل العظيم، اما النوع الاول  
فى ذكر اصله ومنشاه واولية | امره، واما الثانى فى ذكر مشائخه واهل سلسلته وبيان طريقته |  
وجماعة من اعيان تلامذته، واما الثالث فى ذكر شئى || من

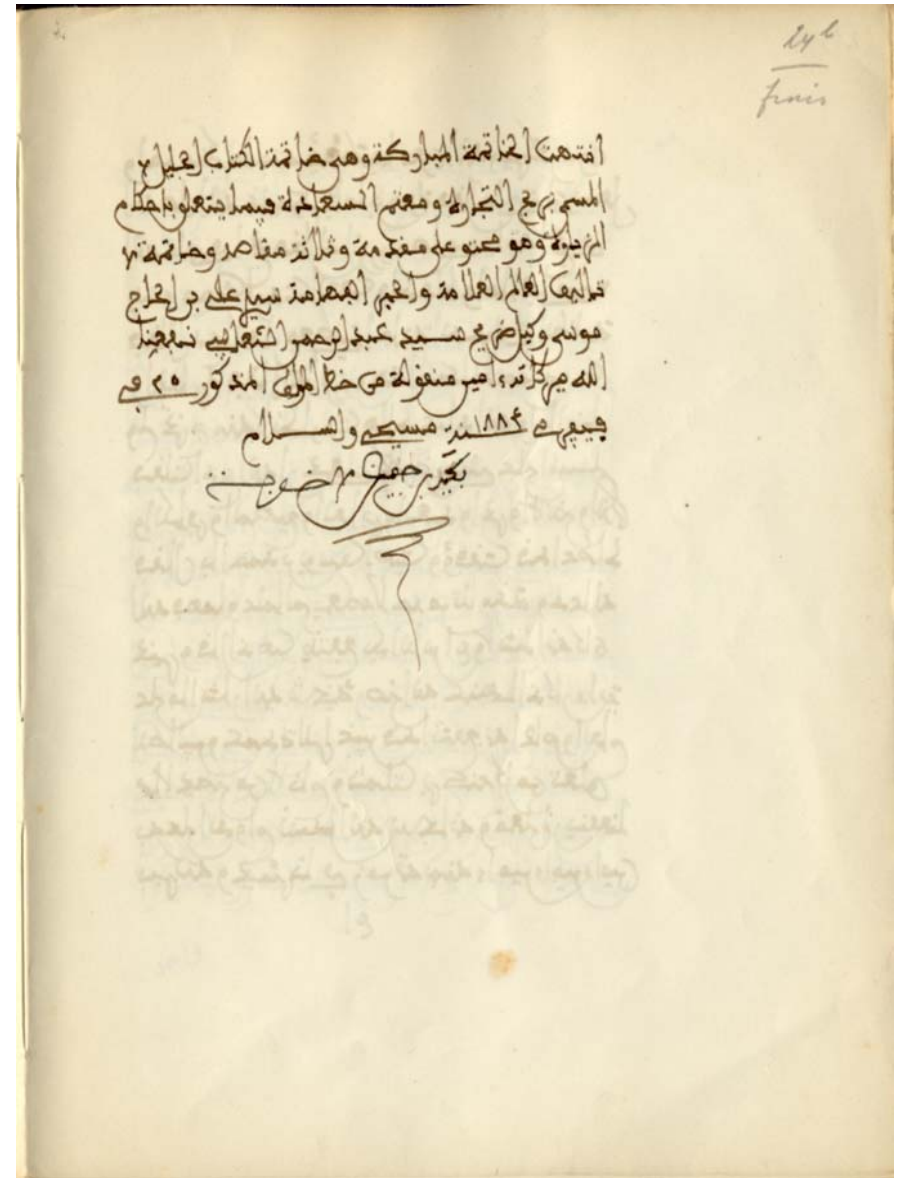
f. 2a.

من سعة علمه ومعرفته بربه، واما الرابع فى ذكر بعض | كراماته وثبوت ولايته وبركة زيارته  
ثم لا يخفى ان هذه الانواع | اربعة مرجعها الى شئى واحد وهو الاعلام بمكانة هذا | الامام الجليل  
والولى الشهير وبيان علو مرتبته اعاد الله تعالى | من بركاته غير ان حسن الترتيب مما يستحسن  
عند ذوى | الافهام اذ الدرّ يزداد حسنا من حيث الانتظام هذا | وان كانت شمس ضحاه ظاهرة  
للعيان وكماله غير محتاج فيه | الى اقامة دليل وبرهان لاكن تبركا برحيق ذكره وعلى امره فنقول  
| ومن الله نرجوا المامول هو الامام الاسد الضرعام الولى | المجذوب الكامل الكبير القطب الغوث  
الواصل الشهير العارف | بالله الربانى والمجذوب الروحانى ابو العباس سيدى احمد | المرينى نسبيا  
الهورارى وطنا الراشدى منشئا الشريف الحسنى | بن محمد بن احمد بن عبد الله بن يوسف بن عبد  
الجليل بن يداس | بن عبد الله الرضى بن موسى المرتضى بن جعفر الصادق | بن محمد الباقر بن  
احمد بن زين العابدين بن حمود بن على بن ادريس | الاصغر ابن ادريس الاكبر بن عبدالله الكامل  
بن محمد بن الحسن | بن الحسن السبط بن على بن ابى طالب عم رسول الله صلى الله عليه وسلم ||

f. 2b.

ورضى عنهم، هذا نسبه رضى الله عنه وانما اشتهر بابن | يوسف نسبة الى جده الاول يوسف بن  
عبد الجليل وكثيرا ما يقع | الاشتهار بالجد الاول فما فوقه على ما هو المعروف فى علم الانساب |  
اما كون اسم والده السيد محمد فمما لا اشك فيه فضع يدك | عليه ودع يخالفه (اخرج ابن اباى  
حاتم عن ابن عباس انه | كان يقول الجداب ويتلوا قالوا نعبد الهك | الايه انظر وجه الدليل فى

مسالك الحنفاء للجلال | السيوطى واصله الخ) واصله رضى الله عنه من مدينة | مراكش بالمغرب  
 الاقصى رحل منها جده الاول سيدى احمد | او ابوه سيدى عبدالله فاستوطن قلعة بنى راشد فتسللت  
 | بها ذريته ولذا وصف الشيخ سيدى احمد بن يوسف فى بستان | الازهار بكونه الراشدى النسب  
 والدار ثم ظفر بغريس | وهى ارض بنى يقدن التى اصلها لبنى راشد على ما ياتى ببيانه | ولما  
 فاجاته الفتوحات الالهية وظهرت عليه الاسرار | الربانية انكروا عليه علي ما هو المعروف من  
 احوال القوم رضى | الله عنهم ثم رجع الى قلعة بنى راشد وبها كانت | نشاته ومعظم مقامه وقد  
 كان رحل



A fragment of *Ribḥ al-Tiġāra wa-Maghnām al-Sa'āda fīmā yata'allāqu bi-Aḥkām al-Ziyāra*, a treatise on saints and the visiting of their tombs by 'Alī b. al-Ḥāġġ Mūsā. MS Leiden Or. 14.047, f. 24b. Colophon.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الخاتمة في ذكر نبذة لا موافقة  
 من أحوال المرضى الذين ساءت أحوالهم  
 علينا من بركاته

وليس هو، المتعمدة الخاتمة المباركة بما يتضمنه  
 أن حجة أنواع مع الكمال في معاصرات المتعمدة مع مضمرة  
 الكتاب تصيب ثمة في أنواع أحوال هذا فتح أبواب الخاتمة  
 الخاتمة له ولوالديه والها هو البنية ومثل حجة وأحوال جلاله  
 وجميع المسلمين جميعاً وجملة من الغضب وكان ولم يفرغ  
 من أهل الغصوة والتمامة التي يوم الخاتمة فلا بد من أن يكون  
 في الفصل العوضي من أنواعها أول فروعها أصله ومشتدك وأرثته  
 أمره وإعماله في جميع أنحاء مشتمل على ما هو سلسله وبيان طريقتهم  
 وجملة من أحوالهم من أنواعها وأصلها من أنواعها في جميع أنحاء

٥

من شعرة عامه ومع فته من هو ما التوا جمع جميعه في بعض  
 كما حادته وخبوت وكما فيده وجملة من جوارحه من أنواعها  
 له جمعته من جملة التي شئ واحد وهو الأكلام في كل من هذا  
 الأمان والتجليل والولع الشديد وبيان علومه في أحوال الله تعالى  
 من في كونه غير أن حسرت التي تليها مما يمتدحس عندنا  
 الأهم من أحوالنا في هذا حسداً من حيث الأتصاف من هذا  
 وأما كانت منصرفاً طارئة للغير وكما له غير محتاج في  
 المرافعة والبرهان كما في قوله في صوته في وعلمه في فيقول  
 وهو الله في حواله من هو الأقدم الأسرار من عدم الولي  
 المحبوب الكمال الشهي والفتى في أحوال المنعمين العارفين  
 بالله التي ياتون في الحروب التي وحدهم في أحوالهم في شيخ أحمد  
 ابن حنبل في هذا هو الذي وطنه في أحوالهم من مشتمل على الخاتمة  
 في جميعه من أحمد في غير الله في قوله في غير الخاتمة في هذا من  
 في غير الله من في قوله في غير الله في غير الله في غير الله  
 في جميعه في غير الله في غير الله في غير الله في غير الله  
 في غير الله في غير الله في غير الله في غير الله في غير الله  
 في غير الله في غير الله في غير الله في غير الله في غير الله

A fragment of *Ribḥ al-Tiḡāra wa-Maghnām al-Sa'āda fīmā yata'allaqu bi-Aḥkām al-Ziyāra*, a treatise on saints and the visiting of their tombs by 'Alī b. al-Ḥaḡḡ Mūsā. MS Leiden Or. 14.047, ff. 1b-2a. Beginning of the text.





في سنة اختلفا عن اجد جعفر او مشهور سنة دس ابرو ثمان  
 وستين سنة جفتله داره ملوكة في كسبة اموه من اعلى من  
 اثنى اثنى مملوكة سنة عشر سنة هجرية والسنة التي  
 اضمي جتغى وعلى سنة سبع مائة وثمانية وستين هو  
 اجماع على جى اعمار جى الصراط جعفر بن عبد الله بن يحيى  
 امة نور كبرى هذا اجماع من جى جرح ووجه قوله ومرتون  
 موافقهم من جى جى امة جلاله امة ملوكة جى امة جى  
 جعفر هم الشيخ سبيح احمد بن يوسف ابن عبد الله بن  
 البجلي سنة وجمعهم بكونه امة بن عبد الله بن جى  
 اثنى وجماعة جى جمع عتب مخرج دار التراب والسنين من  
 عشر ومراخوة بن م. بن جى جى وراخوة بن جى جى  
 راشر ومهرا بن جى الشيخ امة جى جى جى  
 امة بن م. بن جى جى جى امة جى جى جى  
 راشر وسبيح امة جى جى جى جى جى جى  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 جعفر امة وكنه امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة

3

جى تراشعير من صنهاجى كمل طية فرمى امة ومرتون وطرس  
 ملوكة امة جى جى امة امة امة امة امة امة امة امة  
 ومنهم جى جى جى امة امة امة امة امة امة امة امة  
 جعفر امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة  
 امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة امة

A fragment of *Ribḥ al-Tiḡāra wa-Maghnām al-Sā'āda fīmā yata'allaqu bi-Aḥkām al-Ziyāra*, a treatise on saints and the visiting of their tombs by 'Alī b. al-Ḥāḡḡ Mūsā. MS Leiden Or. 14.047, ff. 3b-4a.